وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة ابن خلدون تيارت

كلية الحقوق والعلوم السياسية

قسم الحقوق

القانون الخاص

مطبوعة في:

المصطلحات القانونية

الفئة المستهدفة: السنة الثالثة

التخصص: قانون خاص

من إعداد: بغداد بن عراج فاطمة الزهراء

السنة الجامعية: 2025-2026

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifiq
Université IBN KHALDOUN TIARET
Faculté de droit et des sciences politiques

Département de droit
Droit privé

Polycopié de :

Terminologie juridique

La catégorie visée :troisième année

La spécialité: droit privé

Présenté par: Baghdad Benoradj Fatima Zohra

Année universitaire 2025/2026

مقدمة

إنّ فهم المصطلح وضبطه يعدّ من أهم المهارات التي يجب على رجل القانون ابتداءا اتقانها، وذلك بمعرفة والتمكّن من دلالات المصطلحات القانونية وفهمها فهما عميقا وتوظيفها في سياقها القانوني الصحيح، فالقانون هو عبارة سلسلة من الوقائع والسلوكيات تضبطها مصطلحات توضح دلالتها وتبيّن مآل تلك التصرفات[1].

لا يقتصر الأمر على اعتبار المصطلحات القانونية مفردات تقنية فحسب، بل يتعداه إلى كونها اللغة الخاصة بالقانون، التي يعبّر من خلالها عن مبادئه وتنقل بواسطتها قواعده، وتبنى بها أفكاره[2] . فالمصطلح القانوني يشكّل الوحدة الأساسية في تكوين اللغة القانونية والتي بدونها لا يمكن للعلوم القانونية أن تحقق مبتغاها.

هذا، وتعرّف المصطلحات القانونية بأنها المفردات والتعابير المتخصصة المستخدمة في مجال العلوم القانونية، تتميز هذه اللغة بالدقة والوضوح الأمر الذي يسمح بتجنب أي لبس أو تفسيرات متعددة قد تؤثر على الحقوق التي يكفلها القانون أو الالتزامات التي يفرضها.

تتميّز اللغة القانونية باحتوائها على كم هائل من المصطلحات والعبارات، الأمر الذي يجعل منها علم قائم بذاته، فهي لغة علمية وعملية، يحتاجها الطالب، والباحث، وكذا المحامي والقاضي وكل من يمارس مهنة أو وظيفة لها علاقة بالعلوم القانونية.

---

[1] عبد الله قاسم العنزي، المصطلح القانوني، جريدة مكة، 11 فبراير، 2024.

[2] محمودي مليكة، المصطلحات القانونية، مطبوعة في المصطلحات القانونية، السنة الثانية ليسانس، جامعة تيارت، 2023-2024. ص. 2.

إنّ المصطلحات القانونية وعلى غرار اللغات المتخصصة-، تتميّز بالطابع التقني فهي لغة منفردة بمصطلحاتها وأسلوبها تعبّر عن معرفة خاصة، تجعل من الصعب بما كان فهمها من غير المتخصصين في القانون[3].

نهدف من خلال تدريس مقياس المصطلحات القانونية، إلى تزويد الطالب بالأدوات اللغوية اللازمة، التي تمكّنه من استعاب المفاهيم القانونية المدّرسة خلال مساره الأكاديمي، كما يوفر الرصيد اللغوي المكتسب من خلال هذا المقياس، أداة مهمة لدى الطالب من أجل توسيع معارفه وتعزيز المنطق القانوني لديه. الأمر الذي من شأنه أن ينعكس إيجابا على مردوده كطالب، أو في حياته المهنية مستقبلا.

فالإلمام بالمصطلحات القانونية والتمكن من الأسلوب القانوني يدخل في تكوين الشخصية القانونية التي تلعب دورا مهما في نجاح طالب القانون.

كما أنّ التمكّن من الترجمة القانونية من شأنه أن يجعل من الباحث، عنصرا فاعلا في تطوير المنظومة القانونية عن طريق الدراسات المقارنة.

ومن أجل المساهمة في تحقيق هذه الأهداف، ارتأينا التطرق إلى أهم المصطلحات الواردة في مجوعة من المقاييس وبيان ترجمتها إلى اللغة الفرنسية، على غرار القانون المدني، القانون التجاري، القانون الجزائي، القوانين الإجرائية. وفقا للتقسيم التالي:

---

[3] تظهر هذه الصعوبة لدى المترجمين بصفة خاصة، "إنّ ترجمة الوثائق القانونية تتعدى امكانيات المترجم العادي الذي لا يملك معرفة وخبرة في المجال، لذا ينبغي أن نحيلها على مترجمين قانونيين ذوي خبرة عالية، شأنهم شأن المحامين المتمرسين الذين سبق وطوروا خبرتهم في مجال الترجمة القانونية...". حساين سهام، ترجمة المصطلحات القانونية، مجلة النقد والدراسات الأدبية واللغوية، المجلد 1، ع. 2، 2015، ص. 4. يراجع في نفس المعنى: احمد براهيمي، إشكالية المصطلح القانوني في التشريع الجزائري بين أخطاء الترجمة وسوء الصياغة اللغوية، مجلة القانون والعلوم البينية، مجلد 1، ع. 3، 2022، ص. 199-215.

القسم الأول: مصطلحات في القانون المدني

القسم الثاني: مصطلحات في قانون الاجراءات المدنية والادارية

القسم الثالث: مصطلحات في القانون التجاري

القسم الرابع: مصطلحات في قانون العقوبات والاجراءات الجزائية

القسم الأول: مصطلحات في القانون المدني

Terminologie en droit civil

I- Le terme « droit »

-إنّ مصطلح (droit) يحتمل معنيين: القانون والحق

فقد يقصد به القانون، كما قد يعني الحق، وللتمييز بين المعنيين لابد من فهم العبارة الوارد فيها هذا المصطلح، وفيما يلي بعض الأمثلة الشائعة التي تبيّن الفرق بين المعنيين:

droit objectif	القانون الوضعي
droit subjectif	الحق
droit acquis	الحق المكتسب
abus de droit	التعسف في استعمال الحق

1- droit objectif القانون

Le terme droit signifie l'ensemble des règles destinées à organiser la vie en société.

Le droit=législation

législation	التشريع
législateur	المشرع
Le pouvoir législatif	السلطة التشريعية

- La législation comme source de droit

Les sources du droit sont organisées selon le principe de la hiérarchie des normes. Elles sont ordonnées selon leur valeur. La constitution a une

valeur supérieure aux autres textes, qui doivent s'y conformer. Les traités sont supérieurs aux lois nationales. Ces dernières sont elles-mêmes supérieures aux textes réglementaires.

- للتعرف على معنى الفقرة لابد من معرفة معاني المصطلحات المسطّر عليها باعتبارها الكلمات المفتاحية، وفيما يلي ترجمة لهذه المصطلحات بالإضافة إلى مصطلحات أخرى ذات صلة:

les sources du droit	مصادر القانون
hiérarchie des normes	التسلسل الهرمي للمعايير
la Constitution	الدستور
les traités	المعاهدات
les conventions	الاتفاقيات
les lois	القوانين
loi organique, exemples :(article 140 de la constitution) : -le régime électoral. -la loi relative aux partis politiques. -le statut de la magistrature.	القانون العضوي، أمثلة: (المادة 140 من الدستور): -نظام الانتخابات. -القانون المتعلق بالأحزاب السياسية. -القانون الأساسي للقضاء. (لمزيد من التفصيل، يراجع: بن مسعود أحمد، مرتبة القوانين العضوية في النظام الدستوري الجزائري، المجلة الأكاديمية للبحوث القانونية والسياسية، المجلد 06، العدد 02، 2022، ص. 1236.).
textes réglementaires, exemples :	النصوص التنظيمية، أمثلة:

les ordonnances les décrets (présidentiels ou exécutifs)	الأوامر المراسيم (رئاسية أو التنفيذية) لمزيد من التفصيل، يراجع: نعيمة عميمر، الحدود الدستورية بين مجال القانون والتنظيم، محاضرة في الورشة التكوينية حول تقنيات صياغة القوانين وتعديلها، المجلس الشعبي الوطني، 08 -09 ديسمبر 2007. يراجع كذلك، هاشمي مولاي، المرسوم كآلية للتشريع في المنظومة القانونية الجزائرية، مجلة الاجتهاد للدراسات القانونية والاقتصادية، المجلد 03، العدد 02، 2014، ص. 66.

2-Le terme code

Le code a pour objectif la connaissance du droit, la codification vise à permettre un accès simple et rapide aux règles de droit en vigueur.

يهدف التقنين إلى تسهيل عملية الوصول إلى القانون الساري، ومعرفة محتواه.

المصطلحات ذات الصلة بمصطلح "تقنين" :

un article	مادة
un alinéa	فقرة في المادة
modifié	معدلة
bis	مكرّر
abrogé	ملغاة
Code pénal	قانون العقوبات
Code électoral	قانون الانتخابات
Code des marchés publics	قانون الصفقات العمومية

Code des collectivités territoriales	قانون الجماعات المحلية
Code de procédures fiscales	قانون الاجراءات الجبائية
Code de l'organisation pénitentiaire et de la réinsertion sociale des détenus	قانون تنظيم السجون وإعادة الإدماج الاجتماعي للمحبوسين
Code de procédures civiles et administratives	قانون الاجراءات المدنية والادارية
Code de procédures pénales	قانون الاجراءات الجزائية
Code de la famille	قانون الأسرة
Code de la nationalité	قانون الجنسية

3-Le droit subjectif الحق

Le droit subjectif est **les prérogatives** dont dispose une personne (physique ou morale), soit sur une chose **(droit réel)** soit sur une personne**(droit personnel)**

الكلمات الموضوع تحتها سطر تعتبر بمثابة كلمات مفتاحية، إذا ما تعرّف الطالب على معناها فإنّه سيتمكن من معرفة المعنى الوارد في الفقرة، وفيما يلي ترجمة لهذه المصطلحات القانونية، كما سيرد تفصيل أكثر عن محتواها في مراحل لاحقة من هذه المحاضرات وهذا بغرض إثراء الرصيد اللغوي لدى الطالب.

droits subjectifs	الحقوق
prérogatives	صلاحيات
une personne	شخص
physique	طبيعي
morale	معنوي
droits réels	حقوق عينية

droits personnels	حقوق شخصية

Classification des droits

تقسيمات الحق

La distinction la plus classique est celle entre les droits patrimoniaux (appréciable en argent) et les droits extrapatrimoniaux (ne représente pas en eux-mêmes une valeur pécuniaire).

- للتعرف على معنى الفقرة لابد من معرفة معاني المصطلحات المسطر عليها باعتبارها الكلمات المفتاحية، وفيما يلي ترجمة لهذه المصطلحات:

patrimoniaux	مالية
extrapatrimoniaux	غير مالية
valeur pécuniaire	قيمة مالية

- سنتطرق إلى المصطلحات المتعلّقة فقط بالحقوق المالية -دون الحقوق الغير مالية- لشيوع استعمالها.

- Les droits patrimoniaux

Les droits patrimoniaux sont les droits subjectifs qui sont susceptibles d'une évaluation pécuniaire, et qui entrent à ce titre dans le patrimoine d'une personne.

les droits patrimoniaux	الحقوق المالية
évaluation pécuniaire	تقدير مالي
le patrimoine	الذمة المالية

- (Le patrimoine)الذمة المالية

En droit, le patrimoine est l'ensemble des droits et des obligations patrimoniaux présents et à venir détenus par une même personne.

Le patrimoine comprend aussi bien un actif (incluant les droits que l'on a sur les choses et sur les gens) et un passif (les dettes du titulaire).

L'existence du patrimoine est étroitement liée à l'existence de la personnalité juridique.

La notion du patrimoine est marquée par le principe d'unité (article 188 du code civil : «les dettes du débiteur ont pour gage tous ses biens » **;** qui s'oppose à la théorie du patrimoine d'affectation qui autorise à affecter quelques biens au paiement de ses dettes..

La création d'une personne morale est une solution pour remédier aux inconvénients de l'unité du patrimoine. cas d'une société (pluripersonnelle ou unipersonnelle) , qui aura un patrimoine distinct. Dans ces conditions, seul l'actif de la société répondra des dettes de cette société (cela peut être intéressant en cas de faillite par exemple).

Observation : en droit français, il est possible de créer une EIRL (Entrepreneur individuel à responsabilité limitée) sans création d'une personne morale distincte.

- فيما يلي شرح للكلمات المفتاحية الواردة في هذه الفقرات:

le patrimoine	الذمة المالية
un actif	الأصول
un passif	الخصوم
les dettes	الديون
la personnalité juridique	الشخصية القانونية

principe d’unité du patrimoine	وحدة الذمة المالية
« les dettes du débiteur ont pour gage tous ses biens »	جميع أموال المدين ضانة لديونه
le patrimoine d’affectation	ذمة التخصيص
affecter	تخصيص
biens	أموال
personne morale	شخص معنوي
une société	شركة
pluripersonnelle	متعددة الشركاء
unipersonnelle	ذات الشخص الواحد
un patrimoine distinct	ذمة متميّزة (مستقلة)
l’actif de la société	أصول الشركة
faillite	الافلاس
entrepreneur individuel à responsabilité limitée	مقاول فرد ذو مسؤولية محدودة
une personne morale distincte	شخص معنوي متميّز (مستقل)

- Les caractéristiques des droits patrimoniaux
(خصائص الحقوق المالية)

- Ils sont cessibles (entre vifs) : on peut les vendre, les échanger, les donner.
- Ils sont transmissibles (pour cause de mort) : ils passeront dans l'héritage du défunt .

- Ils sont prescriptible : on peut les perdre si on ne les utilise pas pendant un certain temps (prescription extinctive) ou les acquérir par un usage prolongé (prescription acquisitive).
- Ils sont saisissables : le créancier du titulaire peut les faire vendre et se payer sur leur prix.

-لابد من ترجمة المصطلحات المسطّر عليها لفهم محتوى الفقرة، وهذا بالنظر إلى كونها كلمات مفتاحية، كما يلي:

cessible	قابلة للتنازل عليها، أو إحالتها
transmissibles	انتقال ملكيتها عن طريق الإرث
héritage	التركة، الميراث
prescription acquisitive	تقادم مكسب
prescription extinctive	تقادم مسقط
saisissables	يمكن الحجز عليها
le créancier	الدائن

- La classification des droits patrimoniaux

تقسيمات الحقوق المالية

Les droits patrimoniaux peuvent être classés en trois grandes catégories : les droits réels, les droits personnels, et les droits intellectuels.

-Les droits réels (الحقوق العينية) =droit sur une chose (res en latin=chose) السلطة على شيء معيّن

Le droit réel est un rapport juridique direct et immédiat entre une personne et une chose. On distingue entre les droits réels principaux et les droits réels accessoires.

droit réel	الحق العيني
les droits réels principaux	الحقوق العينية الأصلية
les droits réels accessoires	الحقوق العينية التبعية

مصطلحات ذات صلة:

Immeuble	العقار
un immeuble par nature	العقار بطبيعته
un immeuble par destination	العقار بالتخصيص
un meuble	المنقول
chose fongible (de genre)	أشياء مثلية
chose non fongible (corps certain)	أشياء قيمية

-Les droits réels principaux

Les droits réels principaux : sont les droits qui existent indépendamment de tout droit de créance.

الحقوق العينية الأصلية هي الحقوق التي تقوم بذاتها دون حاجة إلى وجود حق آخر تتبعه، كحق الدائنية.

Le droit de propriété : est le droit réel principal auquel s'ajoutent ses démembrements. Il confère à son titulaire, le propriétaire, le droit d'user (usus), de jouir (fructus) et de disposer (abusus) d'une chose.

يعتبر حق الملكية أهم الحقوق العينية الأصلية، يضاف إليه الحقوق المتفرّعة عنه. ويخوّل حق الملكية للمالك استعمال الشيء واستغلاله وكذا التصرف فيه.

droit de propriété	حق الملكية
le propriétaire	المالك
user	استعمال
jouir	استغلال
disposer	التصرف

Les démembrements de la propriété : Il convient d'ajouter, au sein des droits réels principaux, les démembrements de la propriété que sont par exemple : l'usufruit, et les servitudes.

les démembrements de la propriété	الحقوق المتفرعة عن حق الملكية
l'usufruit	حق الانتفاع
les servitudes	حق الارتفاق

les droits réels accessoires

Les droits réels accessoires ou les suretés réelles sont les droits réels liés à l'existence d'une créance dont ils garantissent le recouvrement.

les droits réels accessoires	الحقوق العينية التبعية
le recouvrement	التحصيل/ الوفاء
la créance	الدين

-Parmi les droit réels accessoires, en compte : l'hypothèque, le nantissement, et les privilèges.

les droits réels accessoires	الحقوق العينية التبعية
l'hypothèque	الرهن الرسمي
le nantissement	الرهن الحيازي
les privilèges	حقوق الامتياز

مصطلحات ذات صلة:

acte authentique (notarié)	عقد رسمي
officier public (ex : le notaire)	ضابط عمومي (مثال: موثق)
acte sous seing privé	عقد عرفي
droit de suite	حق التتبع
droit de préférence	حق الأفضلية
possession	الحيازة
possesseur	الحائز

- Droit personnel الحقوق الشخصية

Les droits personnels ont les appelle aussi droit de créance : c'est un droit exercer par une personne appelée créancier, à l'encontre d'une autre personne, appelée débiteur. Ce droit personnel donne au créancier le droit d'exiger du débiteur l'exécution d'une prestation.

-لفهم المعنى الوارد في هذه الفقرة، لابد من ترجمة المصطلحات المسطر عليها باعتبارها الكلمات المفتاحية، كما يلي:

les droits personnels	حقوق شخصية
droit de créance	حق الدائنية
créancier	الدائن
débiteur	المدين

exécution	تنفيذ
une prestation	أداء (القيام بعمل، الامتناع عن عمل،إعطاء شيئ)

Les droits personnels ne sont pas opposables à tous. Ainsi, le bénéficiaire du droit peut être confronté à l'insolvabilité de l'autre.

-لفهم المعنى الوارد في هذه الفقرة، لابد من ترجمة المصطلحات المسطّر عليها باعتبارها الكلمات المفتاحية، كما يلي:

opposable	الاحتجاج بها
le bénéficiaire	المستفيد
insolvabilité	**الإعسار** ← هو حالة المدين الذي تزيد ديونه على أمواله، وهو نظام يطبق على غير التجار، وبالتالي هو يتميّز عن الإفلاس الذي يطبق في حالة توقف التاجر عن الدفع. (لمزيد من التفصيل عن مفهوم المصطلحين والأحكام القانونية الواردة في هذا الشأن، يراجع: جلاب محمد، ويس فتحي، الفرق بين الإعسار والإفلاس، مجلة العلوم القانونية والاجتماعية، المجلد 07، ع. 03 ،سبتمبر 2022، ص. 530 وما يليها.

- Droit intellectuel الحقوق الفكرية

Le droit intellectuel également appelé « droit de la propriété intellectuelle » réunit les droits relatifs à la création intellectuelle. La

propriété intellectuelle est composée de la propriété littéraire et artistique (droits d'auteur et droits voisins)ainsi que de la propriété industrielle (marque, brevet d'invention…).

- لفهم المعنى الوارد في هذه الفقرة، لابد من ترجمة المصطلحات المسطّر عليها باعتبارها الكلمات المفتاحية، والتي لم تسبق دراستها، كما يلي:

le droit de la propriété intellectuelle	قانون الملكية الفكرية
création intellectuelle	الإنتاج الذهني
la propriété littéraire et artistique	الملكية الأدبية والفنية
droits d'auteur	حقوق المؤلف
droits voisins	الحقوق المجاورة: "تتمثّل الحقوق المجاورة في نشر ووضع المصنفات الأدبية والفنية موضع التنفيذ، وتعمل على اتاحة هذه المصنفات للجمهور على غرار فناني الأداء، وهيئات البث السمعي والسمعي البصري. ولقد أورد المشرع الجزائري تعدادا للحالات التي تندرج ضمن "الحقوق المجاورة" وهذا بموجب المادة 107 من الأمر 05-03 المتضمن حقوق المؤلف والحقوق المجاورة . لمزيد من التفصيل حول هذا الموضوع، يراجع: (بن عياد جليلة، التنظيم القانوني

للحقوق المجاورة لحق المؤلف، مجلة البحوث للدراسات القانونية والسياسية، مجلة البحوث والدراسات القانونية والسياسية، المجلد العاشر، ع. 01، 2020، ص. 123).	
الملكية الصناعية	la propriété industrielle
العلامة	marque
براءة الاختراع	brevet d'invention

II-العقد
Le contrat

1- La définition du contrat

Le contrat est une convention par laquelle une ou plusieurs personnes s'obligent, envers une ou plusieurs autres, à donner, à faire ou à ne pas faire quelque chose.

العقد هو اتفاق يلتزم بموجبه شخص أو عدة أشخاص في مواجهة شخص أو عدة أشخاص آخرين، بمنح أو فعل أو عدم فعل شيء ما.

-فيما يلي ترجمة لبعض المصطلحات ذات الصلة بالفقرة الواردة أعلاه.

أطراف العقد	parties au contrat
المتعاقدين	cocontractant

2- Le contrat électronique

Le contrat électronique est un contrat conclu à distance sans la présence physique simultanée des parties par le recours exclusif à une technique de communication électronique.

C'est aussi une variété nouvelle de contrat à distance pour laquelle un régime juridique de formation et d'exécution a été spécialement construit en raison même de l'instantanéité qu'il procure dans sa formation du fait des technologies de l'information et de la communication.

Le commerce électronique désigne l'activité par laquelle un e-fournisseur propose ou assure, à un e-consommateur, à distance et par voie de communications électroniques la fourniture de biens et de services.

Pour le e-consommateur, il s'agit de toute personne physique ou morale qui acquiert, à titre onéreux ou gratuit, un bien ou un service par voie de communications électroniques auprès d'un e-fournisseur pour une utilisation finale.

Le e-fournisseur, est quant à lui, la personne physique ou morale qui commercialise ou propose la fourniture des biens ou des services par voie de communications électroniques.

Les moyens de paiement électronique sont définis par le législateur algérien comme étant les instruments de paiement permettant à leurs titulaires d'effectuer des paiements de proximité ou à distance à travers un système électronique.

le contrat électronique	العقد الالكتروني

un contrat conclu à distance	التعاقد عن بعد
simultanée	متزامن
technique de communication électronique	تقنية اتصال الكترونية
formation	تكوين
exécution	تنفيذ
e-fournisseur	المورد الالكتروني
e-consommateur	المستهلك الالكتروني
les moyens de paiement électronique	وسائل الدفع الالكترونية

3-La classification des contrats

تقسيمات العقود

On distingue plusieurs catégories de contrat, on cite à titre d'exemples :

- **Contrats nommés et contrats innomés**

- Les contrats nommés ont leur régime précisé par la loi, comme le contrat de vente, le contrat de bail, contrat d'entreprise, contrat de société, et contrat de prêt de consommation, contrat de travail…

- Les contrats innomés sont créés par la pratique en vertu du principe de la liberté contractuelle et n'ont pas de régime détaillé par la loi.

- للتعرف على معنى الفقرة لابد من معرفة معاني المصطلحات القانونية المسطّر عليها باعتبارها الكلمات المفتاحية، وفيما يلي ترجمة لهذه المصطلحات بالإضافة إلى مصطلحات أخرى ذات صلة:

contrats nommés	العقود المسماة
contrats innomés	العقود الغير مسماة

contrat de vente	عقد البيع
contrat de bail le bailleur le locataire le loyer	عقد الإيجار المؤجر المستأجر بدل الإيجار
contrat d'entreprise	عقد المقاولة
contrat de société, exemple : la société à responsabilité limitée (S.A.R.L.) la société par action la société par action simplifiée… **-les termes en relation :** associé capital social statut assemblée générale action part bourse des valeurs mobilières	عقد الشركة، مثال: الشركة ذات المسؤولية المحدودة شركة المساهمة شركة المساهمة المبسطة **المصطلحات ذات الصلة:** الشركاء رأس مال الشركة القانون الأساسي الجمعية العامة السهم الحصة بورصة القيم المنقولة
contrat de crédit de consommation le préteur l'emprunteur le prêt	عقد القرض الاستهلاكي المقرض المقترض القرض
contrat de travail l'employeur	عقد العمل رب العمل

le salarié, l'employé, le travailleur	العامل
le salaire (rémunération)	الأجر

-Contrat bilatéral (synallagmatique) et contrat unilatéral

-Le contrat bilatéral est un contrat dans lequel les parties s'obligent réciproquement l'une envers l'autre. Dans ce type de contrat, chaque partie est à la fois créancière et débitrice de l'autre.

-Le contrat unilatéral est défini comme un contrat dans lequel une seule des parties s'oblige envers une ou plusieurs autres. Exemple de contrats unilatéraux : contrat de donation, contrat de cautionnement.

le contrat bilatéral	العقد الملزم لجانبين
réciproquement	بطريقة تبادلية
créancière (créancier)	دائنة (دائن)
débitrice (débiteur)	مدينة (مدين)
le contrat unilatéral	العقد الملزم لجانب واحد
s'oblige (obligation)	يلتزم (الالتزام)
contrat de donation	عقد الهبة
contrat de cautionnement	عقد الكفالة

- Contrat négocié et contrat d'adhésion

Un contrat négocié (de gré à gré) est un contrat dont les clauses ont été librement discutées entre les parties.

Le contrat d'adhésion est un contrat dont les conditions générales ont été fixées à l'avance par une seule des parties, sans possibilité de

négociation pour l'autre partie, exemples : contrat d'assurance, contrat de transport aérien…

contrat négocié	عقد المساومة
contrat d'adhésion	عقد الإذعان
les clauses	البنود
les parties (les cocontractants)	الأطراف(المتعاقدين)
négociation	تفاوض
contrat d'assurance	عقد التأمين
contrat de transport aérien	عقد النقل الجوي

- Contrat à titre onéreux et contrat à titre gratuit

Le contrat est à titre onéreux lorsque chacune des parties reçoit de l'autre un avantage en contrepartie de celui qu'elle procure.

Il est à titre gratuit lorsque l'une des parties procure à l'autre un avantage sans attendre ni recevoir de contrepartie. Exemples de contrats gratuits : la donation, le testament, el Waqf.

contrat à titre onéreux	عقود معاوضة
contrat à titre gratuit	عقود تبرع
contrepartie	مقابل
la donation	هبة
le testament	وصية
el Waqf	الوقف

- Les contrats commutatifs et les contrats aléatoires

Les contrats commutatifs	عقود محددة

les contrats aléatoires	عقود احتمالية

- Les contrats instantanés et contrat à durée successive

les contrats instantanés	عقود فورية
contrat à durée successive	عقود مستمرة

- Les contrats consensuels, solennels et réels

les contrats consensuels	العقود الرضائية
les contrats solennels	العقود الشكلية
les contrats réels	العقود العينية

4- La formation des contrats

تكوين العقد

Pour être valablement formé, un contrat doit respecter les conditions suivantes : le consentement, la capacité, l'objet et la cause.

consentement	التراضي
capacité	الأهلية
objet	المحل
cause	السبب

a-Le consentement

Le consentement est la rencontre de l'offre et de l'acceptation. Le contrat va naître de la rencontre de l'expression de deux volontés : d'une part l'offre, d'autre part l'acceptation.(C. Lisanti, Droit des contrats, université Numérique, https://moodle.luniversitenumerique.fr).

une offre (offrant/auteur de l'offre)	الإيجاب (الموجب/من صدر عنه الإيجاب)
une acceptation (acceptant)	القبول (من صدر عنه القبول)

Le consentement doit être exempt de vices (les vices de consentement). L'existence d'un vice du consentement permettra à la partie dont le consentement est vicié de demander la nullité du contrat.

- يتوجب أن يكون التراضي خاليا من العيوب (عيوب الإرادة). تسمح عيوب الإرادة بطلب إبطال العقد لمصلحة الطرف الذي شاب إرادته عيب.

-Les vices du consentement عيوب الإرادة :

-l'erreur = الغلط

- le dol = التدليس

-la violence = الإكراه

- l'exploitation = الاستغلال

- la lésion = الغبن

b-**L'objet**

Pour que le contrat soit valable, l'objet doit :

-exister = موجود

-être déterminé ou déterminable = محدّد أو قابل للتحديد

-être licite = مشروع

c- La cause

Pour que le contrat soit valable, la cause doit :

-exister

-être licite

d- La capacité

d-1- l'existence de la capacité

La capacité juridique est l'aptitude à être titulaire de droits subjectifs et à les exercer soi-même. La capacité juridique englobe d'une part la capacité d'exercice, et d'une autre part la capacité de jouissance.

d-1-1 -La capacité d'exercice :

Exercer des droit et assumer des obligations (ممارسة الحقوق وتحمل التزامات) , elle est acquise à l'âge de majorité. Exemples : droit de conclure des contrats, droit d'exercer le commerce, droit de voter…

la capacité juridique	الأهلية القانونية
l'aptitude	القدرة
la capacité d'exercice	أهلية الأداء
la capacité de jouissance.	أهلية الوجوب
age de majorité	سن الرشد
majeur	راشد
conclure des contrats (la conclusion des contrats)	ابرام العقود
exercer le commerce	ممارسة التجارة

d-1-2- La capacité de jouissance

Est l'aptitude à être titulaire de droit, elle est acquise à la naissance. Exemples : Droit à la vie, droit à la santé…

aptitude	صلاحية
être titulaire de droit	صاحب حق
acquise	مكتسبة

d-2- L'incapacité نقصان الأهلية أو انعدامها

C'est l'état d'une personne privée par la loi de la jouissance ou de l'exercice de certains droits.

Le principe est que toute personne physique a la capacité juridique. Mais il existe des personnes qui sont frappées d'incapacité, c'est-à-dire des personnes à qui on ne reconnait pas la capacité juridique. En droit, on appelle ces personnes des incapables. On distingue :

-Personne ayant une incapacité totale (absolument incapable).

–Personne ayant une incapacité limitée (relativement incapable).

d-2-1 Personnes ayant une incapacité totale (absolument incapable) (article 42 du code civil)

-Le mineur de moins de treize ans (dépourvu de discernement)
-Les faibles d'esprit et les déments

personnes ayant une incapacité totale	الأشخاص فاقدو الأهلية
dépourvu de discernement (âge de discernement)	عديم التمييز (سن التمييز)
les faibles d'esprit	المعتوه
le dément	المجنون

d-2-2- Personne ayant une incapacité limitée (relativement incapable)

-Celui qui a atteint l'âge de discernement sans être majeur

-Les prodigues

-Les faibles d’esprit

personne ayant une incapacité limitée	الأشخاص ذوو المسؤولية المحدودة
celui qui a atteint l’âge de discernement sans être majeur	من بلغ سن التمييز دون أن يكون راشد
le prodigue	السفيه
le faible d’esprit	ذو الغفلة

Les actes conclus par les personnes ayant une capacité limitée, sont :

-Valables s’ils leurs sont profitables, exemple : recevoir une donation

-Nuls s’ils leurs sont préjudiciables, exemple : faire une donation.

-Soumis à l'autorisation du tuteur légal ou du tuteur testamentaire, lorsqu'il y a incertitude entre le profit et le préjudice.

En cas de litige, la justice en est saisie.

Les actes conclus	التصرفات المنجزة
valables	نافذة/جائزة
profitables	نافعة
recevoir une donation	تلقي هبة
nuls	باطل
préjudiciables	ضارة
faire une donation	منح هبة
tuteur légal	الولي
tuteur testamentaire	الوصي
le profit	الربح
le préjudice	الضرر

litige	نزاع
la justice en est saisie	يفصل القضاء (في النزاع)

d-3- La représentation légale

النيابة القانونية

L'incapacité signifie qu'une personne est incapable d'exercer seuls ses droits, elle doit alors etre assistée par un représentant légal.

« Toute personne complètement ou partiellement incapable du fait de son jeune âge, de sa démence, de son imbécillité ou de sa prodigalité est légalement représentée par un tuteur légal ou testamentaire ou d'un tuteur datif…». (article 81 du code de la famille)

tuteur datif	مقدم

-ملاحظة: إنّ أغلب المصطلحات الواردة في الفقرة، قد سبقت ترجمتها فيما ورد في الفقرات أعلاه.

d-4-La capacité et l'incapacité des personnes morales

La personne morale est un groupement, doté de la personnalité juridique, leur capacité de jouissance est limitée à l'objet fixé dans les statuts, exemple : une société immobilière ne peut exercer une activité agricole. Sa capacité d'exercice ne peut se réaliser que par l'intermédiaire d'un représentant donc une personne physique, exemple : la société doit etre représentée par son gérant.

la personne morale	الشخص المعنوي
un groupement	تجمع

doté de la personnalité juridique	تتمتع بالشخصية القانونية
objet (objet social)	الموضوع (موضوع الشركة)
les statuts	القانون الأساسي للشركة
une société immobilière	شركة عقارية
une activité agricole	نشاط فلاحي
gérant	مسيّر

5- La sanction de l'absence d'une condition de validité du contrat

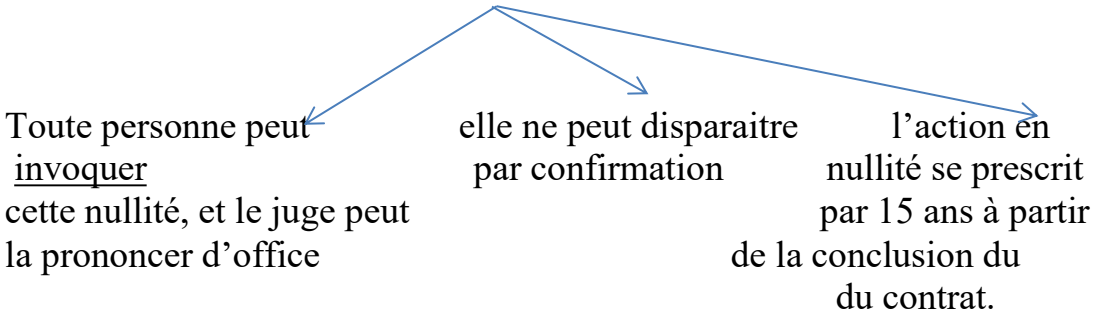
La nullité sanctionne l'absence d'une condition de validité dès la formation du contrat.

La nullité est la sanction encourue lorsque les conditions de formation du contrat n'ont pas été respectées. il convient de distinguer entre nullité relative et nullité absolue.

La nullité est parfois partielle et parfois totale, exemple : un contrat contenant une clause illicite (exemple : clause abusive), la clause est réputée non écrite.

la sanction	الجزاء
validité du contrat	صحة العقد
la formation du contrat	تكوين العقد
distinguer	تمييز
nullité relative	بطلان نسبي
nullité absolue	بطلان مطلق
partielle	جزئي
totale	كلي
une clause illicite	بند/شرط غير قانوني
clause abusive	شرط تعسفي

- Lorsque l'invalidité du contrat atteint un intérêt général, l'acte est frappé d'une nullité « absolue »



un intérêt général	المصلحة العامة
acte	العقد
invoquer	يثير (البطلان مثلا)
le juge peut la prononcer d'office	يحكم بها القاضي من تلقاء نفسه
confirmation	إجازة
action en nullité	دعوى البطلان
se prescrit (la prescription) prescription acquisitive prescription extinctive	تتقادم (التقادم) التقادم المسقط التقادم المكسب
La conclusion du contrat	إبرام العقد

Si seul un intérêt particulier est concerné, la nullité sera relative

-seul le contractant atteint peut l'invoquer.

- la nullité relative peut être confirmée, la confirmation conduit à une validation rétroactive du contrat.

- le droit de faire annuler un contrat se prescrit par cinq ans (la prescription quinquennale)

le contractant atteint	المتعاقد المعني
une validation rétroactive	تصحيح العقد
la prescription quinquennale	التقادم الخماسي (خمس سنوات)

- Les conséquences de la nullité :

1- Le contrat est anéanti rétroactivement

Les parties sont restituées dans l'état où elles se trouvaient auparavant.

-2 La restitution se fait en principe en nature. Si cette restitution en nature est impossible, en restitue un équivalent (indemniser d'une manière équivalente).

les conséquences de la nullité	النتائج المترتبة عن البطلان
les parties sont restituées dans l'état où elles se trouvaient auparavant	يعاد الأطراف إلى ما كانوا عليه قبل التعاقد
restitution en nature	الرد العيني
indemniser d'une manière équivalente	تعويض معادل

6- La résolution d'un contrat

La résolution d'un contrat est la sanction de l'inexécution du contrat. Le contrat est par exemple résolu lorsqu'un locataire ne paie pas son bailleur.

L'exécution du contrat en connaissance du vice vaut confirmation tacite.

la résolution d'un contrat	فسخ العقد
la sanction de l'inexécution	جزاء عن عدم التنفيذ

locataire	المستأجر
bailleur	المؤجر

7- L’exécution du contrat

Tout contrat valablement formé à une force obligatoire égale à celle de la loi. Le contrat doit : -être exécuté de bonne foi

-Il ne peut être modifié ou résigné que par une nouvelle convention.

l’exécution du contrat	تنفيذ العقد
force obligatoire	قوة ملزمة
exécuté de bonne foi	ينفّذ بحسن نية

Le juge doit interpréter le contrat si certaines closes sont obscures ou incomplètes.

interpréter	يفسّر
closes	بنود
obscures	غامضة
incomplètes	ناقصة
lacune	فراغ تشريعي

8- Inexécution du contrat

Celui qui a donné sa parole contractuelle doit la respecter. Dans le cas contraire, il peut être forcé à respecter son engagement ou indemniser son contractant.

inexécution du contrat	عدم تنفيذ العقد
indemniser son contractant	تعويض الطرف الآخر (المتعاقد معه)

III- Mode de preuve en droit civil

طرق الإثبات في القانون المدني

La preuve est un moyen légal approuvé par le législateur (article 323 et suivant du code civil) qui permet d'affirmer ou non l'existence d'un fait.

Toutes les preuves sont en principe égales, elles ne sont donc pas hiérarchisées. Le juge apprécie souverainement la valeur probante des preuves produites et détermine celle qui entrainent son intime conviction (لأكثر تفاصيل حول طرق الاثبات في القانون الجزائري، يراجع: عمر بن سعيد، ماهية الإثبات ومحله في القانون والقضاء المدني الجزائري، مجلة آفاق للعلوم، ع. 13، المجلد 04، ص. 62 وما يليها).

la preuve	الاثبات
un moyen légal	وسيلة قانونية
le législateur	المشرع
hiérarchisées	ترتيب هرمي
la valeur probante	القيمة الثبوتية
intime conviction	القناعة الشخصية

1- La preuve par écrit

a- L'écrit sous forme électronique الكتابة في الشكل الالكتروني

b- L'écrit sur support papier

b1- acte sous-seing privé سند عرفي

b2- acte authentique عقد رسمي

2- La preuve par témoins شهادة الشهود

3- Les présomptions القرائن

4- L'aveuالاعتراف

5- Le serment (اليمين)

a- le serment décisoire اليمين الحاسمة

b- le serment supplétoire اليمين المتممة

القسم الثاني: مصطلحات في قانون الاجراءات المدنية والادارية

Terme en droit de procédures civiles et administratives

I- L'organisation judiciaire

التنظيم القضائي

L'organisation judiciaire comprend : l'ordre judiciaire ordinaire, l'ordre judiciaire administratif et le tribunal des conflits.

-يشمل التنظيم القضائي، النظام القضائي العادي والنظام القضائي الإداري ومحكمة التنازع.

1- L'ordre judiciaire ordinaire

L'ordre judiciaire ordinaire comprend la **Cour suprême,** les **cours de justice** et les **tribunaux.**

- يشمل التنظيم القضائي العادي المحكمة العليا والمجالس القضائية والمحاكم الابتدائية .

A- Les tribunaux

Le tribunal constitue la juridiction du premier degré, sa compétence est déterminée par le code de procédure civile et administrative, le code

de procédure pénale et les lois particulières en vigueur. Il est divisé en plusieurs sections.

- تمثّل المحكمة الدرجة الأولى للتقاضي، يحدّد اختصاصها كل من قانون الإجراءات المدنية والإدارية وقانون الإجراءات الجزائية وكذلك القوانين الخاصة السارية المفعول. تتكوّن المحاكم من مجموعة أقسام.

tribunal	المحكمة
Juridiction du premier degré	الدرجة الأولى للتقاضي
la compétence	الاختصاص
code de procédures civiles et administratives	قانون الاجراءات المدنية والادارية
code de procédures pénales	قانون الاجراءات الجزائية
les sections	الأقسام
la section civile	القسم المدني
la section des référés	القسم الاستعجالي
la section des affaires familiales	قسم شؤون الأسرة
la section des mineurs	قسم الأحداث
la section sociale	القسم الاجتماعي
la section foncière	القسم العقاري
la section maritime...	القسم البحري...
pôles nationaux spécialisés	الأقطاب الوطنية المتخصصة
le tribunalcommercial spécialisé	المحكمة التجارية المتخصصة
audience	الجلسة

B- La cour de justice

La cour de justice est une juridiction d'appel des jugements rendus par les tribunaux, elle est divisée en plusieurs chambres. Au niveau de chaque cour il y a un tribunal criminel.

- فيما يلي ترجمة لأهم المصطلحات القانونية الواردة في الفقرة، إضافة إلى مصطلحات ذات صلة:

la cour	المجلس القضائي
juridiction d'appel	جهة استئناف
jugements	الأحكام (تصدر عن المحاكم)
décision/arrêt	القرارات (تصدر عن المجالس القضائية، والمحكمة العليا)
chambres, exemples : chambre civile, chambre foncière, chambre d'accusation…	الغرف، مثال: الغرفة المدنية، الغرفة العقارية، غرفة الاتهام...
tribunal criminel	محكمة الجنايات

C- La Cour suprême

La Cour suprême est une juridiction de droit, elle exerce le contrôle sur les ordonnances, les jugements et décisions de justice.

2- l'ordre judiciaire administratif

L'ordre judiciaire administratif comprend : les tribunaux administratifs, les tribunaux administratifs d'appel, et le Conseil d'état.

l'ordre judiciaire administratif	جهة القضاء الإداري
tribunaux administratifs	المحاكم الإدارية

les tribunaux administratifs d'appel	المحاكم الإدارية للاستئناف
le Conseil d'état	مجلس الدولة

3- Le Tribunal des conflits

Le Tribunal des conflits statue sur les conflits de compétence entre les juridictions ordinaires et les juridictions administratives.

le Tribunal des conflits	محكمة التنازع
conflits de compétence	تنازع الاختصاص
les juridictions ordinaires	جهة القضاء العادي
les juridictions administratives	جهة القضاء الإداري

4-Les acteurs de la justice

أعوان القضاء

a- Les magistrats (القضاة)

a-1- les magistrats du siège (les juges), exemples : juge d'instruction, juge des mineurs, juge des référés

-قضاة الحكم، مثالهم: قاضي التحقيق، قاضي الأحداث، قاضي الاستعجال

a-2- Les magistrats du ministère public : le procureur général de la république (au niveau des cours et de la Cour Suprême), et le procureur de la république (au niveau des tribunaux).

-قضاة النيابة: يتمثل قضاة النيابة في: النواب العامون(يكون ذلك على مستوى المجالس القضائية، وعلى مستوى المحكمة العليا كذلك)، وكذا وكلاء الجمهورية (على مستوى المحاكم الابتدائية).

b- le greffe(أمانة الضبط)

b-1- le greffier divisionnaire= أمين قسم الضبط

b-2- le greffier= أمين الضبط

c- les professions libérales(المهن الحرة)

-avocat=المحامي

-notaire= الموثق

-huissier de justice= المحضر القضائي

- expert judiciaire= الخبير القضائي

-commissaire-priseur= محافظ البيع بالمزاد العل

II-L'action en justice
الدعوى القضائية

Est la possibilité offerte au justiciable de s'adresser à la justice pour faire valoir (faire reconnaitre) un droit. (H. Fenaux, élément de droit judiciaire algérien, Revue Algérienne, p.698.).

La saisine du tribunal se réalise par le dépôt au greffe d'une requête écrite (requête introductive).(article 14 code de procédures civiles et administratives).

Quand il y a urgence, on utilise la procédure de référé qui permet de demander au juge de rendre une ordonnance comportant une ou plusieurs mesures conservatoires.

- للتعرف على معنى الفقرة لابد من معرفة معاني المصطلحات القانونية المسطّر عليها باعتبارها الكلمات المفتاحية، وفيما يلي ترجمة لهذه المصطلحات بالإضافة إلى مصطلحات أخرى ذات صلة:

action en justice	دعوى قضائية
intenter une action en justice	رفع دعوى قضائية

Justiciable	المتقاضي
droit	حق
tribunal	محكمة
greffe (greffier)	أمانة الضبط (كاتب ضبط)
requête	عريضة
requête introductive	عريضة افتتاحية
la procédure de référé	إجراء استعجالي
ordonnance	أمر
mesures conservatoires	إجراءات تحفظية
ordonnance de référé	أمر استعجالي

المصطلحات ذات صلة :

instance	الخصومة
requête d'appel	عريضة استئناف
requête de pourvoi en cassation	عريضة الطعن بالنقض
mémoire en défense	مذكرة رد
citation	تكليف بالحضور
signification	التبليغ الرسمي
procès-verbal	محضر
demandeur	مدعي
défendeur	مدعى عليه

jugement	حكم
Arrêt	قرار
des exceptions Exemples : -l'exception d'incompétence territoriale - l'exception de nullité	الدفوع أمثلة: - الدفع بعدم الاختصاص المحلي -الدفع بالبطلان

1-Les conditions de recevabilité de l'action en justice
شروط قبول الدعوى القضائية

Les principales conditions de recevabilité d'une action en justice figurent à l'article 13 du code de procédures civiles et administratives :

a- intérêt à agir : condition de recevabilité de l'action, liée à la défense d'un intérêt personnel.

b- Qualité pour agir : condition de recevabilité de l'action, liée à la qualité juridique de la personne agissante. Celle-ci doit avoir juridiquement le pouvoir de défendre le droit en cause.

c- Capacité : la capacité juridique de saisir la juridiction

intérêt	المصلحة
intérêt personnel	المصلحة الشخصية
qualité	الصفة
capacité	الأهلية
capacité de jouissance	أهلية الوجوب
capacité d'exercice	أهلية الأداء

2-Classification des actions
تقسيمات الدعوى القضائية

Les actions sont qualifiées d'actions réelles, personnelles ou mixtes, d'actions mobilières ou immobilières, et des actions pétitoires et des actions possessoires.

تقسّم الدعاوى القضائية إلى: دعاوى شخصية ودعاوى عينية ومختلطة، ودعاوى منقولة ودعاوى عقارية، وكذا دعاوى تحمي الحق ودعاوى تحمي الحيازة. (عن أنواع الدعاوى القضائية، يراجع: روابح الهام شهرزاد، محاضرات في مقياس قانون الإجراءات المدنية والإدارية، جامعة البليدة 2، 2022-2023).

action réelle	دعاوى عينية
action personnelle	دعاوى شخصية
action mixte	دعاوى مختلطة
actions mobilières	دعاوى منقولة
actions immobilières	دعاوى عقارية
actions pétitoires	دعاوى تحمي الحق
actions possessoires.	دعاوى الحيازة

المصطلحات ذات صلة :

contentieux immobiliers	منازعات عقارية
prescription	التقادم
prescription acquisitive	التقادم المكسب
prescription extinctive	التقادم المسقط

III-les voies de recours

طرق الطعن

Les voies de recours sont ouvertes dans l'intérêt des justiciables et de la justice.

Les voies de recours contribuent à l'unification de la jurisprudence. Et elles permettent aux parties la possibilité de faire rejuger leur litige.

- للتعرف على معنى الفقرة لابد من معرفة معاني المصطلحات القانونية المسطّر عليها باعتبارها الكلمات المفتاحية، وفيما يلي ترجمة لهذه المصطلحات بالإضافة إلى مصطلحات أخرى ذات صلة:

les voies de recours	طرق الطعن
intérêt	المصلحة
unification de la jurisprudence	توحيد الاجتهاد القضائي
parties	الأطراف
rejuger	إعادة الحكم
litige **Termes en relation :** -conflit exemples : -conflit d'intérêts -conflit de compétence -conflit de nationalité -Contentieux exemples :-contentieux administrative -contentieux immobilier	النزاع **مصطلحات ذات صلة:** -تنازع أمثلة:- تنازع المصالح - تنازع الاختصاص - تنازع الجنسيات -المنازعات أمثلة: - المنازعات الإدارية - المنازعات العقارية

justiciables	المتقاضين
faire valoir des irrégularités dans la procédure	إثارة عدم صحة الإجراءات

C’est la loi qui détermine les voies de recours ouvertes contre les jugements.(article 313 code de procédures civiles et administratives).

Les voies de recours en procédure civile se classifient généralement en deux catégories principales :

1- Voies de recours ordinaires :

a-Appel : permet de contester une décision rendue par un tribunal de première instance.

b-Opposition : utilisée pour contester une décision par défaut.

2- Voies de recours extraordinaires :

a-Tierce-opposition : permet à une personne non partie au procès de contester la décision.

b-Recours en révision : utilisé pour demander la révision d'une décision en raison de nouveaux éléments.

c-Pourvoi en cassation : permet de contester une décision devant la Cour de cassation pour des questions de droit.

للتعرف على معنى الفقرة لابد من توضيح معاني المصطلحات القانونية المسطّر عليها باعتبارها الكلمات المفتاحية، وفيما يلي ترجمة لهذه المصطلحات بالإضافة إلى مصطلحات أخرى ذات صلة:

voies de recours ordinaires	طرق الطعن العادية
appel	الإستئناف
contester	الطعن
tribunal de première instance	المحكمة الابتدائية

opposition	المعارضة
décision contradictoire	الحكم الحضوري
décision par défaut	حكم أو قرار غيابي
voies de recours extraordinaires	طرق الطعن الغير عادية
tierce-opposition	اعتراض الغير الخارج عن الخصومة
recours en révision	التماس إعادة النظر
pourvoi en cassation	الطعن بالنقض
la qualification erronée	التكييف الخاطئ
la partie succombante	المحكوم ضده

IV- exécution provisoire

النفاذ المعجل

Les voies de recours ordinaires sont en principe suspensives d'exécution forcée. Les voies de recours extraordinaires ne le sont pas. (article 336 code de procédures civiles et administratives).

Exceptions : exécution provisoire (légale ou judiciaire), Il s'agit d'une dérogation à l'exécution normale d'une décision de justice, puisque cette exécution provisoire permet au gagnant du procès de faire exécuter la décision dès la signification, malgré l'effet suspensif du délai des voies de recours, ou malgré l'exercice même de l'une de ces voies de recours ordinaire.

لأكثر تفاصيل حول النفاذ المعجل، يراجع: لطفي خياري، النفاذ المعجل القانوني والقضائي وفقا لقانون الإجراءات المدنية والإدارية، مجلة القانون والتنمية، المجلد 4، ع. 2، 2023.

1-Exécution provisoire légale

«… les jugements exécutoires et les ordonnances de référé sont exécutoires, nonobstant opposition ou appel » (article 609 alinéa 3 code de procédures civiles et administratives).

2-Exécution provisoire judiciaire :

«… exécution provisoire, nonobstant opposition ou appel, lorsqu'elle est demandée, doit être ordonnée dans tous les cas où il y a titre authentique, promesse reconnue ou décision précédente ayant acquis force de chose jugée, en matière de pension alimentaire ainsi qu'en matière d'octroi du logement conjugal, à celui qui exerce le droit de garde des enfants.

Dans tous les autres cas, le juge peut ordonner, s'il y a urgence, l'exécution provisoire avec ou sans caution. » (article 323 alinéa 2 code de procédures civiles et administratives).

للتعرف على معنى الفقرة لابد من معرفة معاني المصطلحات القانونية المسطّر عليها باعتبارها الكلمات المفتاحية، وفيما يلي ترجمة لهذه المصطلحات بالإضافة إلى مصطلحات أخرى ذات صلة:

suspensives d’exécution forcée	عدم القابلية للتنفيذ الجبري
exécution provisoire	النفاذ المعجّل
dérogation	الاستثناء
procès	الدعوى
la signification	التبليغ
effet suspensif	الأثر الموقف
Exécution provisoire légale	النفاذ المعجّل القانوني
les jugements exécutoires	الأحكام المشمولة بالنفاذ المعجّل
ordonnances de référé	الأوامر الاستعجالية

Exécution provisoire judiciaire	النفاذ المعجّل القضائي
titre authentique	سند رسمي
promesse reconnue	وعد معترف به
décision précédente ayant acquis force de chose jugée. Une décision de justice a force de chose jugée lorsqu'elle n'est susceptible d'aucune voie de recours ordinaire. **Termes juridiques en relation** : Décision ayant autorité de la chose jugée L'autorité de la chose jugée désigne cette impossibilité de revenir judiciairement sur un fait précédemment jugé. En conséquence, on ne peut pas être jugé deux fois pour le même fait.	قرارات سابقة حائزة لقوة الشيء المقضي فيه. تكون القرارات القضائية حائزة لقوة الشيء المقضي فيه عندما لا تكون قابلة لأي طريق من طرق الطعن العادية. **مصطلحات قانونية ذات صلة:** حجية الشيء المقضي فيه إنّ الحكم القضائي متى صدر لا يجوز لأي طرف من أطراف الدعوى أن يجدد النزاع عن طريق دعوى مجدّدة بذات الخصوم وبنفس الموضوع والسبب.(معزي آمال، حجية الشيء المقضي به، وحق المحكوم عليه في طلب إعادة النظر، مجلة العلوم الإنسانية، المجلد ب، ع. 47، 2017، ص. 409.
caution	كفالة

القسم الثالث: مصطلحات في قانون الشركات

Termes en droit des sociétés

I-Les sociétés commerciales

الشركات التجارية

1- la définition de la société

« La société est un contrat par lequel deux ou plusieurs personnes physiques ou morales conviennent à contribuer à une activité commune, par la prestation d'apports en industrie, en nature ou en numéraire dans le but de partager le bénéfice qui pourra en résulter, de réaliser une économie ou, encore, de viser un objectif économique d'intérêt commun.

Ils supportent les pertes qui pourraient en résulter » article 416 Code civil algérien.

contribuer à une activité commune	المساهمة في نشاط مشترك
apports en industrie	المقدمات الصناعية
apport en nature	المقدمات العينية
partager le bénéfice	اقتسام الأرباح
réaliser une économie	تحقيق اقتصاد
un objectif économique d'intérêt commun	هدف اقتصادي ذو منفعة مشتركة
les pertes	الخسائر

2- La constitution des sociétés commerciales

Le contrat de société doit répondre à des conditions de fond et de forme légalement déterminées, leur violation se solde, en principe, par la nullité de l'acte, à moins de régularisation expressément prévue par la loi » M. Salah, Les sociétés commerciales, Collection droit des affaires, EDIK, 2005, p. 35.

la constitution des sociétés commerciales	تأسيس الشركات التجارية
conditions de fond	الشروط الموضوعية
conditions forme	الشروط الشكلية
légalement déterminées	محدّدة قانونا
violation	تخلف(الشروط مثلا)
la nullité de l'acte	بطلان العقد
régularisation	تسوية

a- Les condition de fond spécial à la validité du contrat de société

a-1- **La pluralité des associés** ⟶ exception : les sociétés unipersonnelles.

la pluralité des associés	تعدد الشركاء
les sociétés unipersonnelles	الشركات ذات الشخص الواحد

a-2- **Les apports** : chaque associé doit faire un apport à la société, il reçoit en contrepartie une ou plusieurs parts ou actions.

La loi distingue trois catégories d'apport : l'apport en numéraire, l'apport en nature et l'apport en industrie.

La réunion des apports en numéraire et les apports en natures constitue le capital social.

les apports	المقدمات
associé	الشريك
en contrepartie	بالمقابل
parts	الحصص
actions	الأسهم
le capital social	رأسمال الشركة (رأس المال الاجتماعي)
termes en relations :	**مصطلحات ذات صلة:**
augmentation du capital	زيادة رأس المال
réduction du capital	تخفيض رأس المال
amortissement du capital	استهلاك رأس المال

a-3- **Le partage des bénéfices, la réalisation d'une économie et la contribution aux pertes.**

Le bénéfice distribuable (les dividendes) n'est voté par l'assemblée générale qu'après l'approbation par elle des comptes annuels et constatation de l'existence des sommes distribuables.

le partage des bénéfices	اقتسام الأرباح
la réalisation d'une économie	تحقيق اقتصاد
la contribution aux pertes	المشاركة في الخسائر
le bénéfice distribuable (les dividendes)	الأرباح القابلة للتوزيع
assemblée générale	الجمعية العامة
terme en relation	**مصطلحات ذات صلة**
assemblé générale ordinaire	الجمعية العامة العادية
assemblé générale extraordinaire	الجمعية العامة الغير عادية

quorum	النصاب
majorité	الأغلبية
Majorité absolue	الأغلبية المطلقة
Majorité relative	الأغلبية النسبية
unanimité	الإجماع
approbation	المصادقة
comptes annuels	الحسابات السنوية
sommes distribuables	المبالغ القابلة للتوزيع

Le législateur prohibe l'existence d'une clause léonine entre les associés. Ainsi, il est interdit d'octroyer l'ensemble des bénéfices à l'un des associés ou de lui attribuer l'ensemble de ses pertes.(article 426 du code civil).

le législateur	المشرع
prohibe	يحظر
une clause léonine	شرط الأسد
octroyer	يمنح

a-4- L'affectio societatis : c'est l'élément intentionnel du contrat de société, par lequel les parties expriment leur volonté de s'associer. (M. Salah, op. cit., p. 76).

L'affectio societatis	نية الاشتراك
l'élément intentionnel	ركن معنوي

b- Les conditions de forme du contrat de société

La société commerciale accède à la vie juridique par son immatriculation au registre de commerce.

Les statuts sont l'écrit qui constate le contrat de la société (la rédaction des statuts), ces statuts doivent contenir des mentions précises visées par la loi, il s'agit de : la forme- la durée- l'appellation (raison ou dénomination sociale)- l'objet- le siège- le montant du capital social (article 546 code de commerce).

L'écrit qui constate le contrat de société doit à peine de nullité être un acte authentique.

immatriculation	التسجيل
registre de commerce	السجل التجاري
Les statuts	القانون الأساسي
la rédaction des statuts	صياغة/ إعداد
mentions	البيانات
la forme	الشكل
la durée	المدة
appellation raison sociale dénomination sociale	التسمية عنوان الشركة إسم الشركة
l'objet social	موضوع الشركة
le siège social	مقر الشركة
le montant du capital social	مبلغ رأس المال
à peine de nullité	تحت طائلة البطلان

3- La classification des sociétés commerciales

Le droit algérien autorise la distinction entre la société civile et les sociétés commerciales. Ces dernières peuvent, à leur tour, être classées en sociétés commerciales par la forme ou par l'objet.

a-Sociétés commerciales par l'objet : en droit algérien, il s'agit de la société en participation.

b-Sociétés commerciales par la forme : selon l'article 544 modifié du code de commerce : «... Sont commerciales, à raison de leur forme et quel que soit leur objet, la société en nom collectif, les sociétés en commandite, les sociétés à responsabilité limitée, les sociétés par actions et les sociétés par actions simplifiées ».

La classification des sociétés commerciales	أنواع الشركات التجارية
sociétés commerciales par l'objet	الشركات التجارية بحسب الموضوع
société en participation	شركة المحاصة
sociétés commerciales par la forme	الشركات التجارية بحسب الشكل
la société en nom collectif associé en nom	شركة التضامن الشريك بالتضامن
les sociétés en commandite société en commandite simple société en commandite par actions associé commandité associé commanditaire	شركات التوصية شركة التوصية البسيطة شركة التوصية بالأسهم شريك متضامن شريك موصي
société à responsabilité limitée (SARL)	الشركة ذات المسؤولية المحدودة المؤسسة ذات الشخص الواحد وذات

entreprise unipersonnelle à responsabilité limitée	المسؤولية المحدودة
les sociétés par actions simplifiées société par actions avec conseil d'administration société par actions avec directoire et conseil de surveillance constitution avec appel public à l'épargne constitution sans appel public à l'épargne prime d'émission	شركات المساهمة شركة المساهمة ذات مجلس إدارة شركة مساهمة ذات مجلس إدارة ومجلس مديرين التأسيس عن طريق اللجوء العلني للإدخار التأسيس دون اللجوء العلني للادخار علاوة الإصدار
société par actions simplifiée société par actions simplifiée unipersonnelle	شركة مساهمة بسيطة شركة مساهمة بسيطة ذات الشخص الواحد

بعض المصطلحات ذات الصلة بقانون الشركات:

nullité des sociétés	بطلان الشركات
dissolution des sociétés	انحلال الشركات
liquidation des sociétés	تصفية الشركات
liquidateur	المصفي
boni de liquidation	فائض التصفية
fusion des sociétés	اندماج الشركات
filiale	فرع
transformation	تحويل

les valeurs mobilières, exemples : les action les obligations	القيم المنقولة، مثالها: الأسهم سندات الاستحقاق
société mère	الشركة الأم
La bourse des valeurs mobilières	بورصة القيم المنقولة
coté en bourse	مسعرة في البورصة
Intermédiaire en Opération de Bourse	وسطاء عمليات البورصة

II-les sturt up (entreprises innovantes)

الشركات الناشئة

projet innovant	مشروع مبتكر
incubateur	حاضنة أعمال
scale-up	مؤسسة متسارعة (المرسوم التنفيذي رقم 25-311 المؤرخ في 1 ديسمبر 2025
label	علامة
une société à capital-risque	رأس المال المخاطر
autofinancement	التمويل الذاتي
Crowdfinding (le financement participatif)	التمويل الجماعي (قانون المالية التكميلي 2020)
business angels (Angel investor)	ملائكة الأعمال (المستثمر الملاك)
Fonds algérien des startups (Algerian Startup Fund ASF)	الصندوق الجزائري لتمويل

les sturt up (entreprises innovantes)	الشركات الناشئة
Fonds d’investissement	صندوق الاستثمار

القسم الرابع: مصطلحات فى القانون الجنائى

Termes en droit pénal

I- Le droit pénal

est l’ensemble des règles qui ont pour objet la détermination des infractions et des règles qui leurs sont applicables.

Le droit pénal se subdivise principalement en :

-Droit pénal général : définit les règles générales applicables à l’ensemble des infractions : conditions de la responsabilité pénale, éléments constitutifs (légal, matériel, moral), et causes d'irresponsabilité.

droit pénal général	القانون الجنائي العام
la responsabilité pénale	المسؤولية الجزائية
élément légal	الركن الشرعي
élément matériel	الركن المادي
élément moral	الركن المعنوي
causes d'irresponsabilité	موانع المسؤولية

-Droit pénal spécial : il a pour objet la définition des différentes infractions particulières dont il décrit les éléments constitutifs ainsi que les peines qui leurs sont applicables.

droit pénal spécial	القانون الجنائي الخاص
meurtre	القتل العمد

corruption et trafic d’influence	الرشوة واستغلال النفوذ
association de malfaiteurs	جمعية أشرار
les faux	التزوير
parricide	قتل الأصول
homicide	القتل الخطأ

-Procédures pénales : La procédure pénale désigne l’ensemble des règles visant à rechercher, poursuivre et juger les auteurs d’infractions.

procédures pénales	الاجراءات الجزائية
rechercher	البحث
poursuivre	متابعة
juger	محاكمة
les auteurs d’infractions	مرتكبو الجريمة

- بعض المصطلحات في الاجراءات الجزائية

- Quelques termes en procédures pénales

la saisine immédiate du tribunal	الاخطار الفوري
la comparution immédiate	المثول الفوري
le flagrant délit	الجنح المتلبس بها
les réquisitions du parquet	طلبات النيابة
la mise en mouvement de l’action publique	تحريك الدعوى العمومية

-Droit pénal des affaires : présente les infractions qui peuvent être commises dans la vie économique et financière comme : l'escroquerie, l'abus de confiance, l'abus de biens sociaux, la distribution de dividendes fictifs, la banqueroute…(C. Ambroise-Castérot, Droit pénal des affaires, Lextenso, 2021.).

droit pénal des affaires	القانون الجنائي للأعمال
l'escroquerie	الغش
l'abus de confiance	خيانة الأمانة
l'abus de biens sociaux	التعسف في استعمال أموال الشركة
la distribution de dividendes fictifs	توزيع أرباح صورية
la banqueroute	الافلاس

-Droit pénal comparé : s'attache à marquer les différences et surtout les ressemblances entre droits nationaux et grandes familles de droits, réunissant plusieurs droits nationaux. (v. J. Pradel, Droit pénal comparé, Dalloz, 2016).

Droit pénal comparé	القانون الجنائي المقارن

-Criminologie : est l'étude des causes de la criminalité.

Criminologie	علم الإجرام

-Pénologie : a pour objet d'étudier les différentes peines applicables à l'auteur d'une infraction, leurs modalités d'application et les méthodes de réadaptation des délinquant. On l'appelle aussi science pénitentiaire.

pénologie	علم العقوبة
modalités d'application	طرق التطبيق

réadaptation des délinquants	إعادة ادماج المجرمين
science pénitentiaire	علم السجون (حول هذا الموضوع، يراجع: شريك مصطفى، وعجرود كريمة، علم السجون: قراءة سوسيولوجية في المقاربات العلمية، المجلة الجزائرية للأبحاث والدراسات، المجلد 4، ع. 2، ص. 132 إلى 150).

II- L'infraction

Est un comportement interdit par la loi, sous la menace d'une peine. Les infractions sont classées en trois groupes en fonction de la gravité du comportement qu'elles révèlent. On distingue les :

- les contraventions

-les délits

-les crimes

Les infractions sont classées en fonction des intérêts protégés, exemples :

- Crimes et délits commis par les personnes contre l'ordre public

- Crimes et délits contre les particuliers

-Crime et délits contre les biens

- للتعرف على معنى الفقرة لابد من التطرق إلى معاني المصطلحات القانونية المسطّر عليها باعتبارها الكلمات المفتاحية، وفيما يلي ترجمة لهذه المصطلحات بالإضافة إلى مصطلحات أخرى ذات صلة:

les infractions	الجرائم

une peine	العقوبة
les contraventions	المخالفات
les délits	الجنح
les crimes	الجنايات
intérêts protégés	المصالح المحمية
l'ordre public	النظام العام
les particuliers	الأفراد
les biens exemples : bien meuble bien immeuble	الأموال مثالها: المنقول العقار

III-Les peines et mesures de sureté

« Les infractions peuvent être sanctionnées par des peines et prévenues par des mesures de sûreté ».article 4 al. 1er du code pénal.

les infractions	الجرائم
sanctionnées	معاقب عليها
des peines	العقوبات
prévenues	الوقاية
des mesures de sûreté	تدابير أمن

1- Les peines

les peines sont principales, ou complémentaires.

peines principales	عقوبات أصلية
peines complémentaires	عقوبات تكميلية

a- La peine principale

a-1- Les différents types de la peine principale : La loi distingue par ordre de gravité : les peines pénales, les peines délictuelles et les peines contraventionnelles.

les peines pénales: la peine de mort/la peine capitale la réclusion à perpétuité/perpétuelle la réclusion à temps	العقوبة المقرّرة للجنايات: الإعدام السجن المؤبد السجن المؤقت
les peines délictuelles : l'emprisonnement l'amende	العقوبة المقرّرة للجنح: الحبس الغرامة
les peines contraventionnelle: l'emprisonnement l'amende	العقوبة المقررة للمخالفات: الحبس الغرامة

a-2- Les peines alternatives à l'emprisonnement

Le Code pénal algérien a introduit dans son arsenal répressif (article 5 bis1 à article 5 bis 6), en tant qu'alternatives à l'emprisonnement, le travail d'intérêt général. D'un autre coté le législateur algérien a instauré à travers le code de l'organisation pénitentiaire et de la réinsertion sociale des détenus un autre genre de peine alternative il s'agit du bracelet électronique.(Hammas Hidayat, Les peines alternatives en vertu de la législation Algérienne : Travail d'intérêt général et bracelet électronique, Revue des études juridiques, vol. 9, n°2, 2023, p. 901.

Le législateur algérien a introduit chapitre1 bis 1 (loi n°24-06) intitulé : « Du placement sous surveillance électronique ».

les peines alternatives/ les peines de substitution	العقوبات البديلة
arsenal répressif	الأحكام الردعية

le travail d'intérêt général	العمل للنفع العام
le code de l'organisation pénitentiaire et de la réinsertion sociale des détenus	قانون تنظيم السجون واعدة الادماج الاجتماعي للمحبوسين
bracelet électronique	السوار الالكتروني
du placement sous surveillance électronique	الوضع تحت المراقبة الالكترونية

b- <u>Les peines complémentaires</u> : (article 9 du code pénal),_à titre d'exemple :

-<u>l'assignation à résidence</u>

- <u>l'interdiction de séjour</u>
- <u>l'interdiction d'exercer certains droits</u>
- <u>la confiscation partielle des biens</u>
- <u>la dissolution d'une personne morale</u>
- <u>la publicité de la condamnation</u>
- <u>l'exclusion des marchés publics</u>

l'assignation à résidence	تحديد الإقامة
l'interdiction de séjour	المنع من الإقامة
l'interdiction d'exercer certains droits	الحرمان من مباشرة بعض الحقوق
la confiscation partielle des biens	المصادرة الجزئية للأموال
la dissolution d'une personne morale	انحلال الشخص الاعتباري
la publicité de la condamnation	نشر الحكم
l'exclusion des marchés publics	الاقصاء من الصفقات العمومية

2-Les mesures de sûreté (article 19 du code pénal)

-L'internement judiciaire dans un établissement psychiatrique.

-Le placement judiciaire dans un établissement thérapeutique.

L'internement judiciaire dans un établissement psychiatrique	الحجز القضائي في مؤسسة استشفائية للأمراض العقلية
Le placement judiciaire dans un établissement thérapeutique	الوضع القضائي في مؤسسة علاجية

IV-Des termes en matière pénale
بعض المصطلحات في القانون الجنائي

la responsabilité pénale	المسؤولية الجزائية
excuses légales	الأعذار القانونية
les circonstances atténuantes	الظروف المخففة
les circonstances aggravantes	الظروف المشدّدة
la récidive	العود
la période de sureté	الفترة الأمنية
incrimination	التجريم
détention temporaire	الحبس المؤقت
indemnisation en raison d'une détention provisoire	التعويض عن الحبس المؤقت
liberté provisoire	الإفراج المؤقت
présomption d'innocence	قرينة البراءة
le juge de l'application des peines	قاضي تنفيذ العقوبات
contrôle judiciaire	الرقابة القضائية
audience exemple : audience à huis clos audience publique la salle d'audience	جلسة/مقابلة جلسة مغلقة جلسة علنية

قاعة الجلسات	
المرافعات	les plaidoiries
المداولات	les délibérations
العفو الشامل	amnistie
العفو الرئاسي	la grâce
الدورة الجنائية	cession criminelle

قائمة المصادر والمراجع باللغة العربية:

I - أهم النصوص القانونية الخاصة بالتشريع الجزائري حسب التسلسل التاريخي

- الأمر رقم 66-156المؤرخ في08 جوان1966، يتضمن قانون العقوبات، ج. ر. 10 جوان 1966، ع. 48 معدل ومتمم.

- الأمر رقم 75-58 المؤرخ في 26 سبتمبر 1975، المتضمن القانون المدني، ج. ر. 30 سبتمبر 1975، ع. 78، ص. 990. المعدّل والمتمم.

- الأمر رقم 75-59 المؤرخ في 26 سبتمبر 1975، المتضمن القانون التجاري، ج. ر. 19 ديسمبر 1975، ع. 101، ص. 1306.

- القانون رقم 84-11 المؤرخ في 9 يونيو 1984، المتضمن قانون الأسرة، ج. ر. 12 يونيو 1984، ع. 24، ص. 910، المعدّل والمتمّم.

- القانون رقم 88-14، المؤرخ في 3 ماي 1988، المعدّل والمتمم للأمر رقم 75-58 المتضمن القانون المدني، ج. ر. 4 ماي 1988، ع. 18، ص. 541.

- المرسوم التشريعي رقم 93-08 المؤرخ في 23 ماي 1993، المعدل والمتمم للأمر رقم 75- 59 المتضمن القانون التجاري، ج. ر. 27 أفريل 1993، ع. 27، ص. 3.

- المرسوم التشريعي رقم 93-10 المؤرخ في 23 ماي 1993، المتعلق ببورصة القيم المنقولة، المعدّل والمتمم بالقانون رقم 03-04 المؤرخ في 17 فبراير 2003، ج. ر. 23 ماي 2003، ع. 34، ص. 20.

- الأمر رقم 97-26 المؤرخ في 9 ديسمبر 1996، المعدّل والمتمم للأمر رقم 75-59 المتضمن القانون التجاري، ج. ر. 11 ديسمبر 1996، ع. 77، ص. 4.

-الأمر رقم 05-03 المؤرخ في 19 يوليو 2003، المتعلق بحقوق المؤلف والحقوق المجاورة، ج. ر. 23 يوليو 2003، ع. 44، ص. 3.

- القانون رقم 05-10، المؤرخ في 20 أوت 2005، المتضمن تتميم للأمر رقم 75-58 المتضمن القانون المدني، ج.ر. 26 أوت 2005، ع. 44، ص. 17.

- القانون رقم 08-09 المؤرخ في 25 فبراير 2008، المتضمن قانون الاجراءات المدنية والادارية، ج. ر. 23 أفريل 2008، ع. 21، ص. 2.

- المرسوم التنفيذي 20-254 المؤرخ في 15 سبتمبر 2020، الذي يتضمن إنشاء لجنة وطنية لمنح علامة "مؤسسة ناشئة" و"مشروع مبتكر" و"حاضنة أعمال" ومؤسسة متسارعة"، وتحديد مهامها وتشكيلتها وسيرها، ج. ر. 21 سبتمبر 2020، ع. 51، ص. 10. المعدّل والمتمم بموجب المرسوم التنفيذي رقم 21-422 المؤرخ في 4 نوفمبر 2021، ج. ر. 4 نوفمبر 2021، ع. 84، ص. 6. والمعدّل والمتمّم كذلك، بموجب المرسوم التنفيذي رقم 25-311 المؤرخ في 1 ديسمبر 2025، ج. ر. 7 ديسمبر 2025، ع. 81، ص. 6.

- القانون رقم 15-20 المؤرخ في 30 ديسمبر 2015، يعدل ويتمم الأمر رقم 75-59 المتضمن القانون التجاري، ج. ر. 30 ديسمبر 2015، ع. 71، ص. 5.

- القانون رقم 22-09، المؤرخ في 5 ماي 2022، يعدل ويتمم الأمر رقم 75-59 المتضمن القانون التجاري، ج. ر. 14 ماي 2022، ع. 32، ص، 12.

- القانون رقم25-14 المؤرخ في 2025/08/03،يتضمن قانون الاجراءات الجزائية، ج. ر. 13 أوت 2025، ع. 54.

II- الفقه

1- المعاجم والقواميس

- معجم القانون، الهيئة العامة لمطابع الشؤون الأميرية، القاهرة، 1999.

- ابتسام القرام، المصطلحات القانونية في التشريع الجزائري، قصر الكتاب، 1998.

-ابراهيم نجار، القاموس القانوني، فرنسي-عربي، مكتبة لبنان ناشرون، 2002.

-عبد الواحد كرم، معجم المصطلحات القانونية، مكتبة النهضة العربية، ط. 1، 1987.

-لين صلاح مطر، معجم المصطلحات القانونية، منشورات حلبي الحقوقية، ط. 1، 2011.

-

2- أهم المقالات

-أحمد براهيمي، إشكالية المصطلح القانوني في التشريع الجزائري بين أخطاء الترجمة وسوء الصياغة اللغوية، مجلة القانون والعلوم البينية، مجلد 1، ع. 3، 2022، ص. 199-215.

- أومدوررجاء، النظام القانوني للمؤسسات الناشئة في الجزائر، مجلة الرسالة للدراسات و البحوث الإنسانية، المجلد 9، ع. 2، 2024، ص. 452.

- بن حفاف اسماعيل، الصياغة التشريعية ودورها في خدمة التشريع، المعيار، المجلد 4، ع. 8، 2013، ص. 108-122.

- بن عياد جليلة، التنظيم القانوني للحقوق المجاورة لحق المؤلف، مجلة البحوث للدراسات القانونية والسياسية، مجلة البحوث والدراسات القانونية والسياسية، المجلد العاشر، ع. 01، 2020، ص. 123).

- بن مسعود أحمد، مرتبة القوانين العضوية في النظام الدستوري الجزائري، المجلة الأكاديمية للبحوث القانونية والسياسية، المجلد 06، العدد 02، 2022، ص. 1236.

-حساين سهام، ترجمة المصطلحات القانونية، مجلة النقد والدراسات الأدبية واللغوية، المجلد 1، ع. 2، 2015، ص. 1-20.

- جلاب محمد، ويس فتحي، الفرق بين الإعسار والإفلاس، مجلة العلوم القانونية والاجتماعية، المجلد 07، ع. 03 ،سبتمبر 2022، ص. 530.

- عبد الله قاسم العنزي، المصطلح القانوني، جريدة مكة، 11 فبراير، 2024.

-عمر بن سعيد، ماهية الإثبات ومحله في القانون والقضاء المدني الجزائري، مجلة آفاق للعلوم، ع. 13، المجلد 04، ص. 62.

- محمودي مليكة، المصطلحات القانونية، مطبوعة في المصطلحات القانونية، السنة الثانية ليسانس، جامعة تيارت، 2023-2024.

- نعيمة عميمر، الحدود الدستورية بين مجال القانون والتنظيم، محاضرة في الورشة التكوينية حول تقنيات صياغة القوانين وتعديلها، المجلس الشعبي الوطني 08 -09 ديسمبر 2007.

- هاشمي مولاي، المرسوم كآلية للتشريع في المنظومة القانونية الجزائرية، مجلة الاجتهاد للدراسات القانونية والاقتصادية، المجلد 03، العدد 02، 2014، ص. 66.

قائمة المصادر باللغة الفرنسية

-Bibliographies en langue française :

- Des mots appelés à la barre, Vocabulaire du droit, Office québécois de la langue française, in : www.oqlf.gouv.qc.ca

-L. Cadiet et S. Amrani-Mekki, Dictionnaire de la justice, Paris, PUF, 2004.

-G. Cornu, Vocabulaire juridique, 11ème éd. 2016.

-P. Lerat, La terminologie juridique, Revue internationale de séniotique juridique, vol. 34, 2020, pp. 1173 à 1213.

-Lexique de vocabulaire juridique, Lites, 1ère édition, 2002, sous la direction de R. Gabrillac.

-F. Terral, L'empreinte culturelle des termes juridiques, Rev. Meta, Vol. 49, n°4, 2004, pp. 876 à 890.

-S. Zegouarene, L’importance de la langue pour l’élaboration de la terminologie juridique, Annals of Algiers University 1, Vol.34, n° 01, 2020, pp. 881 à 900.

الفهرس

مقدمة 1

القسم الأول: مصطلحات في القانون المدني 4

Terminologie en droit civil 4

I- Le terme « droit » 4

1- droit objectif 4

2-Le terme code 6

3-Le droit subjectif 7

II-Le contrat 17

العقد 17

1- La définition du contrat 17

2- Le contrat électronique 18

3-La classification des contrats 19

تقسيمات العقود 19

4- La formation des contrats 23

تكوين العقد 23

5- La sanction de l'absence d'une condition de validité du contrat 29

6- La résolution d'un contrat 31

7- L'exécution du contrat 32

8- Inexécution du contrat 32

III- Mode de preuve en droit civil 33

طرق الإثبات في القانون المدني 33

1- La preuve par écrit 33

2- La preuve par témoins 34

3- Les présomptions 34

4-L'aveu 34

5-Le serment 34

القسم الثاني: مصطلحات في قانون الاجراءات المدنية والادارية 34

Termes en droit de procédures civiles et administratives 34

I- L'organisation judiciaire 34

التنظيم القضائي 34

1- L'ordre judiciaire ordinaire 34

2- l'ordre judiciaire administratif 36
3- Le Tribunal des conflits 37
4-Les acteurs de la justice 37
أعوان القضاء 37
II-L'action en justice 38
الدعوى القضائية 38
1-Les conditions de recevabilité de l'action en justice 40
شروط قبول الدعوى القضائية 40
2-Classification des actions 41
تقسيمات الدعوى القضائية 41
III-les voies de recours 42
طرق الطعن 42
1- Voies de recours ordinaires : 43
2- Voies de recours extraordinaires : 43
IV- exécution provisoire 44
النفاذ المعجل 44
1-Exécution provisoire légale 45
2-Exécution provisoire judiciaire : 45
القسم الثالث: مصطلحات في قانون الشركات 47
Termes en droit des sociétés 47
I-Les sociétés commerciales 47
الشركات التجارية 47
1-la définition de la société 47
2- La constitution des sociétés commerciales 48
3- La classification des sociétés commerciales 52
II-les sturt up (entreprises innovantes) 54
الشركات الناشئة 54
القسم الرابع: مصطلحات في القانون الجنائي 55
Termes en droit pénal 55
I- Le droit pénal 55
II- L'infraction 58
III-Les peines et mesures de sureté 59
IV-Des termes en matière pénale 62
بعض المصطلحات في القانون الجنائي 62

قائمة المصادر والمراجع باللغة العربية 64
قائمة المصادر باللغة الفرنسية 67
-Bibliographies en langue française : 67